La UGR impulsa la internacionalización con formación en el uso crítico de tecnologías lingüísticas

27/10/2026



El curso ha abordado la traducción, redacción y presentación de contenidos universitarios en inglés mediante recursos institucionales y un uso crítico de las herramientas digitales

Entre el 14 y el 21 de octubre de 2026 se ha impartido en la Universidad de Granada el curso “Traducción, redacción y presentación de contenidos universitarios en inglés: UGRTerm, herramientas de apoyo e IA”. Durante las 18 horas de formación presencial, el personal técnico, de gestión y de administración y servicios (PTGAS) participante ha trabajado con recursos para elaborar y revisar contenidos institucionales en inglés con mayor autonomía y rigor.

A lo largo de las sesiones se han utilizado recursos internos como la base terminológica bilingüe de la UGR (UGRTerm), la UGR English Style Guide y el repositorio de documentos administrativos bilingües, además de herramientas externas como DeepL Translate y DeepL Write.

Las actividades han partido de retos habituales en la internacionalización universitaria: explicar con seguridad qué hace un servicio y qué puede aportar a una colaboración internacional, hacer comprensibles los procedimientos administrativos para usuarios internacionales y exponer presentaciones institucionales de manera clara y convincente. También se ha trabajado en la revisión crítica de traducciones y en la redacción de correos electrónicos y contenidos digitales claros, con el tono y el registro adecuados a cada destinatario y situación comunicativa.

Copyright© 2026 Universidad de Granada

El curso también ha tratado criterios para decidir cuándo resulta adecuado utilizar herramientas de traducción automática e IA y cuándo es necesario recurrir a una traducción o revisión especializada. Asimismo, se ha trabajado cómo revisar y poseditar los resultados de la traducción automática, prestando especial atención al significado, la terminología y el estilo institucional.

Esta iniciativa no solo pone en práctica lo establecido en la línea 6.2 de la Estrategia de Internacionalización 2026–2031 (“Mejorar la prestación de servicios gracias a la formación sobre herramientas tecnológicas para la traducción y redacción de contenidos universitarios en inglés”), sino que también da respuesta a la acción del Plan Director 2026 dirigida a fortalecer las competencias lingüísticas e interculturales de los servicios que atienden a personas de otros países (objetivo VII.1.6).

El equipo docente ha estado integrado por Alan Hewitt, coordinador de la Unidad de Servicios Lingüísticos (USL); Mercedes Trinidad García de Quesada, profesora del Departamento de Traducción e Interpretación y especialista en terminología; Alec Weedon, traductor y revisor de la USL; y Celia Castillo Rodríguez, traductora y miembro del equipo de Relaciones Internacionales de la Escuela Internacional de Posgrado.

La actividad ha sido financiada en el marco del Plan de Formación del PTGAS, gestionado por el Área de Formación del PTGAS de la Gerencia de la Universidad de Granada.

Contacto:

Alan Hewitt

langservices@ugr.es

Copyright© 2026 Universidad de Granada